

# Deutsch - Alemão

## Lektion 10 (zehn) (Lição 10)

### Berlin

Berlim é a capital da Alemanha reunificada desde 1990, com 3,5 milhões de habitantes. Berlin é o maior centro urbano entre Paris e Moscou, uma metrópole no meio da nova Europa.

*Berlin ist seit 1990 die Hauptstadt des vereinigten Deutschland, mit 3.5 Millionen Einwohner. Berlin ist das größte Stadtzentrum zwischen Paris und Moskau, eine Hauptstadt inmitten des neuen Europa.*

Por três décadas, Berlin foi a cidade do muro. Hoje ela é a sede do parlamento e do governo. Por todo o lado é possível encontrar o rasto da história alemã e europeia. As construções de arquitetos internacionais de renome na maior obra de construção urbana do continente documentam a transição para uma nova era.

*Drei jahrzehntelang war Berlin die Stadt der Mauer. Heute ist sie der Sitz des Parlaments und der Regierung. Überall kann man die Spur der deutschen und europäischen Geschichte finden. Die Konstruktionen internationaler Architekten von Namen auf dem größten städtischen Bauplatz des Kontinents dokumentieren den Übergang zu einer neuen Ära.*



A avenida **Unter den Linden** (Debaixo das Tílias) conduz ao núcleo do bairro Mitte (centro da cidade de Berlin). Nesta parte da cidade está situado um dos mais conhecidos monumentos de Berlin, construído durante o período comunista, a torre de televisão **Fernsehturm**.

Na avenida **Unter den Linden** ficam diversos estabelecimentos comerciais, bons restaurantes com mesas nas calçadas, bares, livrarias, lojas vendendo lembranças para turistas, embaixadas e ainda os belos prédios da Ópera, Biblioteca Nacional e Universidade (Wilhelm von) Humboldt.

*Die Allee Unter den Linden führt zum Kern des Stadtteils Mitte. In diesem Teil der Stadt befindet sich eines der bekanntesten Monumente Berlins, gebaut während der kommunistischen Periode, der Fernsehturm.*

*Auf der Allee Unter den Linden befinden sich verschiedene Niederlassungen der Wirtschaft, gute Restaurants mit Tischen auf den Gehwegen, Bars, Buchhandlungen, Geschäfte, die Erinnerungstücke für Touristen verkaufen, Botschaften und auch die schönen Gebäude der Oper, der Nationalbibliothek und der Humboldt-Universität.*

A avenida desemboca na Ilha dos Museus, **Museumsinsel**, (no Rio Spree). Dos museus de arte que ficam nesta ilha destaca-se el **Pergamon Museum**. (Há cinco museus na ilha: o Museu Antigo, o Museu Novo, a Antiga Galeria Nacional, o Museu Bode e o Museu de Pérgamo.) O Altar de Pérgamo e o Portão de Ishtar são as estrelas do museu de Pérgamo. O **Altes Museum** alberga a coleção egípcia mais importante depois de Cairo.

*Die Allee mündet ein in die Museumsinsel (in der Spree). Unter den Kunstmuseen, die auf dieser Insel sind, sticht das Pergamon Museum hervor (hervorstechen destacar-se). (Es gibt fünf Museen auf der Insel: das Alte Museum, das Neue Museum, die Alte Nationalgalerie, das Bode-Museum und das Pergamon Museum.) Der Pergamon-Altar und das Ishta-Tor sind die Stars des Pergamon Museums. Das Alte Museum beherbergt (beherbergen albergar) die bedeutendste ägyptische Sammlung nach Kairo.*

Nenhum local representa mais Berlin do que o *Portão de Brandeburgo*. Durante os 28 anos em que o muro dividiu a cidade, ele ficou situado numa *zona de ninguém*, o território inacessível aos moradores. O **Brandenburger Tor** é também o símbolo da guerra fria e da reunificação alemã. Ele está coroado por uma **Quadriga** (carro antigo de duas rodas, atrelado a quatro cavalos). O *Portão de Brandeburgo* foi construído no século 18, durante o reinado do *Kaiser Friedrich Wilhelm II*.

*Kein Ort repräsentiert mehr Berlin als das Brandenburger Tor. Während der 28 Jahre, in denen die Mauer die Stadt teilte, befand es sich in einem 'Niemandland', ein Territorium, das den Bewohnern unzugänglich war. Das Brandenburger Tor ist auch das Symbol des Kalten Krieges und der Deutschen Wiedervereinigung. Es wird von einer Quadriga gekrönt. Das Brandenburger Tor wurde im 18. Jahrhundert gebaut, während der Regierung des Kaisers Friedrich Wilhelm II.*

A melhor área comercial da cidade está situada ao longo da avenida **Kurfürstendamm**. Você encontra lá muitas lojas, centros comerciais, restaurantes e bares. Outro setor onde a cidade lembra uma moderna metrópole do novo continente é na região próxima a **Postdamer Platz**. Por aqui estão teatros, galerias, cinemas, centros culturais, salas de música, restaurantes e escritórios de empresas multinacionais.

É um bom lugar para repor forças com alguma especialidade berlinense (é muito recomendado um *Apfelstrudel* ['apfəl.ʃtru:dəl] no Café Josty).

A melhor forma de transporte na cidade é de metrô (U-Bahn ou S-Bahn), que cobre praticamente todos os bairros. Compre o bilhete e valide ao entrar na estação.



O **Reichstag**, o prédio do Parlamento, fica a pouca distância do *Portão de Brandeburgo*. O Reichstag conservou sua fachada neoclassicista apesar da reforma que incorporou uma imensa cúpula de aço e vidro, desenhada por *Norman Foster* em 1999. Construído em 1894, serviu como sede da *República de Weimar* até 1933, quando foi incendiado pelos nazistas. Com a derrota de Hitler em 1945, e a invasão da cidade pelas tropas soviéticas, o Reichstag foi completamente destruído –junto com o resto de Berlin.

Durante os anos de divisão do país, o parlamento ficou sediado na pequena cidade de Bonn, à beira do Rio Reno (**Rhein**).

O **Tiergarten** 'Jardim dos animais' é a maior área verde de Berlin e contém lagos e numerosas sendas para passear. No centro do Tiergarten encontra-se a Coluna da Vitória (**Siegessäule**). No topo fica uma imensa estátua representando a *Deusa da Vitória*.

A Coluna da Vitória foi construída entre 1864 to 1873 para comemorar los sucessivos triunfos do exército prussiano sobre Dinamarca, Austria y França. (Na época, a Prússia era um estado autônomo, sendo mais tarde, com a união dos povos germânicos, integrada à Alemanha.)

Agora, o monumento costuma ser o ponto central de manifestações, festivals de música, celebrações do fim de ano ... ou de discursos de dirigentes políticos como aquele que pronunciou Barack Obama em 2008.

Se você quiser atravessar o Tiergarten, pode, por exemplo, tomar como ponto de partida o Portão de Brandeburgo, localizado à leste, e seguir sempre em frente até o Jardim Zoológico e Aquário da cidade, situados a oeste. Isto corresponde a uma caminhada de uns 5 ou 6 km.

**Traduza para o português**

1. *In der Hauptstadt Deutschlands leben 3.5 Millionen Menschen. Das Zentrum wird gebildet von den Stadtteilen (bairros) **Mitte**, **Tiergarten** und **Kreuzberg**. (Kreuzberg ist ein besonderer Ort wegen seiner multikulturellen Bewohner.)*
2. *Der **Tiergarten** ist der Hauptpark (parque principal) von Berlin. Er ist einer der größten Parks der Welt. Noch (ainda) im 17. Jahrhundert existierte in dieser Gegend (região) ein Wald. In ihm pflegten die Herrscher (soberanos) zu jagen (praticar a caça). (pflegen ter por hábito) 1830 wurde der Wald in einen Park umgewandelt (transformar).*
3. *Der Park wird von den Berlinern sehr besucht (frequentiert), vor allem an den Wochenenden. vor allem = sobretudo*
4. *Im Zentrum des Tiergartens steht die **Siegessäule** (Coluna da Vitória). Obendrauf (no topo) steht die Statue der Siegesgöttin (Deusa da Vitória).*
5. *Der Boulevard (avenida) Unter den Linden führt uns zur **Museumsinsel**. Auf dem Boulevard befindet sich die älteste **Universität** Berlins. Sie wurde 1810 gegründet (fundada), auf Initiative von Wilhelm von Humboldt. Heinrich Heine und Karl Marx studierten an dieser Universität, die im Augenblick (atualmente) über 30000 Studenten und mehr als 15000 Professoren besitzt (que tem atualmente ...).*
6. *Ganz in der Nähe (muito perto) befindet sich (encontra-se) die **Deutsche Nationalbibliothek** (Biblioteca Nacional Alemã), errichtet (erguida) zu Beginn des 20. Jahrhunderts im neubarocken Stil. Hier werden Dokumente von unschätzbarem Wert aufbewahrt (conservam-se documentos de inestimável valor), wie z.B. die Originale der 'Zauberflöte' von Mozart, der 'Neunten Sinfonie' von Beethoven und von Kompositionen von Bach.*

## Übersetzung

1. Na capital da Alemanha moram 3.5 milhões de habitantes. O centro o formam os bairros *Mitte*, *Tiergarten* e *Kreuzberg* (montanha da cruz). (Kreuzberg é um lugar especial por seus habitantes de várias culturas. Por exemplo: o número dos Turcos só, em Kreuzberg, deve ultrapassar os 200000, - busque na internet!)
2. O Tiergarten é o parque principal de Berlim. Ele é um dos maiores parques do mundo. Ainda no século 17 existia nesta região uma floresta. Nela, os soberanos tinham por hábito praticar a caça. Em 1830 a floresta foi transformada num parque.
3. O parque costuma ser muito frequentado pelos berlinenses, sobretudo nos fins de semana.
4. No centro do Tiergarten encontra-se a Coluna da Vitória. No topo fica a estátua da Deusa da Vitória.
5. A avenida '*Debaixo das Tílias*' conduz-nos à Ilha dos Museus. Na avenida encontra-se a Universidade mais velha de Berlim. Ela foi fundada em 1810 por iniciativa de Wilhelm von Humboldt. Heinrich Heine e Carlos Marx

estudaram nesta universidade que tem atualmente mais de 30000 estudantes e mais de 15000 professores.

- Muito perto encontra-se a Biblioteca Nacional Alemã, erguida no começo do século passado em estilo neo-barroco. Aqui conservam-se documentos de inestimável valor, como por exemplo os originais da "Flauta Mágica" de Mozart ['mo:tsa:rt], da "Nona Sinfonia" de Beethoven ['be:t.ho:fən] e de composições de Bach [bax].

## Grammatik

Na última lição vimos que o **Konjunktiv I** é usado, principalmente, no **discurso indireto (indirekte Rede)**:

**Discurso direto:** Sie sagt/sagte: "*Ich werde verreisen.*" Ela diz/disse: "Vou viajar."

**Discurso indireto:** Sie sagt/sagte, *sie werde verreisen.* Ela diz que vai viajar.  
Ela disse que viajaria.

A transformação duma frase do discurso direto no indireto (e vice-versa) não é sempre um processo unívoco –ou seja: para *uma* forma do discurso direto pode haver várias formas do discurso indireto (e vice-versa). Veja a seguinte tabela:

<b>Ele disse: "Estou doente."</b>	<b>Ele disse que estava doente</b>
<i>Er sagte: Gegenwart</i> " <i>Ich bin krank.</i> "	Er sagte, er sei krank. Er sagte, er wäre krank.
<b>Ele disse: "Estive doente."</b>	<b>Ele disse que esteve (estivera) doente.</b>
<i>Er sagte: Vergangenheit</i> " <i>Ich war krank.</i> " <i>Er sagte:</i> " <i>Ich bin krank gewesen.</i> " <i>Er sagte:</i> " <i>Ich war krank gewesen.</i> "	Er sagte, er sei krank gewesen. Er sagte, er wäre krank gewesen.  <b>Há duas formas do discurso indireto para três formas do discurso direto!</b>
<b>Ele disse: "Estarei doente."</b>	<b>Ele disse que estaria doente.</b>
<i>Er sagte: Zukunft</i> " <i>Ich werde krank werden.</i> "	Er sagte, er werde krank werden. Er sagte, er würde krank werden.

Mas, na linguagem coloquial, o Konjunktiv I é muito raramente usado. Normalmente, usa-se o indicativo ou, às vezes, o Konjunktiv II, sobretudo na forma com *würde*.

Statt (em vez de): *er sagte, er sei krank*, sagt man meist (fala-se na maioria das vezes): *er hat gesagt, dass er krank ist*. (Indikativ) (Ele disse que ele está doente.)  
(*statt* ou *anstatt* = em vez de)

Utiliza-se muito o Konjunktiv I em certas locuções:

<i>wie dem auch sei</i>	seja como for
<i>es sei denn, dass</i>	a não ser que
<i>es regne oder schneie,</i>	chova ou neve, ele dá um passeio
<i>er macht einen Spaziergang</i>	

### Mais Exemplos:

Paulo esteve doente:

Voltando ao trabalho, ele pode dizer ao seu chefe (Chef):

*ich war krank* oder *ich bin krank gewesen* oder *ich war krank gewesen*.

Se Paulo falou com a secretária, então ela dirá ao chefe:

*Paul sagte, er sei krank gewesen* oder *Paul sagte, er wäre krank gewesen*.

Paulo participou numa festa:

Se Paulo estiver-se sentindo mal, então ele dirá à secretária: *ich fühle mich schlecht, ich glaube* (penso) *ich werde wohl krank werden*.

Ela dirá ao chefe: *Paul fühlt sich schlecht; er sagte, er werde wohl krank werden*.

Ou ela dirá: *Paul sagte, er würde wohl krank werden*.

(**Wohl** enfatiza uma suposição: *Peter kann nicht kommen, er wird wohl krank sein* - tenho quase certeza de que ele está doente.)

Im **Zusatz** finden wir den Satz:

*Förster hatte ihnen gesagt, dass der Zucker in Paraguay an Stangen wächst und dass die Bedingungen für die Landwirtschaft ideal seien*.

Förster disse a eles que o açúcar crescia em varas no Paraguai e que as condições eram ideais para a agricultura.

**wachsen** (du wächst), *wuchs, gewachsen* **crescer** , ver Lektion 3, S.10  
[ˈvaksən], [ˈvu:ks], [gəˈvaksən]

#### Konjugation des Verbs **wachsen** (crescer) forte

	Präsens	Imperfekt	Konjunktiv I	Konjunktiv II
ich	wachse	wuchs	wachse	wüchse
du	wächst	wuchst	wachsest	wüchsest
er/sie/es	wächst	wuchs	wachse	wüchse
wir	wachsen	wachsen	wachsen	wüchsen
ihr	wachst	wuchst	wachset	wüchset
sie	wachsen	wachsen	wachsen	wüchsen

<http://www.dict.cc/deutsch/wachsen.html>

### Exemplos:

*ich wachse sehr* eu cresço muito

*er wächst sehr* ele cresce muito

*in diesem Jahr wuchs meine Tochter viel* neste ano, minha filha crescia (ou cresceu) fortemente

*auch mein Sohn ist sehr gewachsen* também o meu filho crescia (ou cresceu) muito

*er sagte, dass sie wachse* (Konj. I) (ele disse que ela 'cresça')

*er wünschte, dass sie wüchse* (Konj. II) (ele desejava que ela 'crescesse')

A conjunção *dass* = 'que' escreve-se com *ss*. Uma conjunção introduz sempre uma oração subordinada (*Nebensatz*) – e numa oração subordinada o verbo vai para o fim da frase: *Förster hatte ihnen gesagt, dass der Zucker an Stangen wächst* (*wachse* = Konj. I, *wüchse* = Konj.II). A oração subordinada, em alemão, é sempre assinalada por uma vírgula, depois da oração principal. Num '*dass-Satz*' podemos usar o verbo no modo do Indikativ ou do Konjunktiv I ou II. Ver **PfD** 8.9-11

Podemos introduzir a oração subordinada também *sem* a conjunção *dass*. Nesse caso, o verbo não vai para o fim da frase: *Förster hatte ihnen gesagt, der Zucker wachse* (Konj. I) *an Stangen*.

*In diesem Fall bleibt das Verb an zweiter Stelle* (o verbo fica na segunda posição).

## Die Konjunktionen (As conjunções)

As conjunções são palavras invariáveis que ligam duas orações ou partes duma oração. Dividem-se em **conjunções coordenativas**, que ligam orações da *mesma categoria* (ou do mesmo grau) e **conjunções subordinativas**, que ligam orações principais (*Hauptsätze*) com orações subordinadas (*Nebensätze*).

**Nebenordnende Konjunktionen** (conjunções coordenativas), Welker, pag. 251

*und* e; *oder* ou; *aber* mas; *denn* pois; *dann* daí, então; ...

### Exemplos:

*Er schließt die Tür und (er) geht zur Schule.* Ele fecha a porta e (ele) vai para a escola.

Quando duas (ou mais) orações possuem o mesmo sujeito e são unidas por *und*, podemos omitir o sujeito da segunda oração.

*Trinkst du Kaffee oder (trinkst du) Tee?* Você vai beber café ou (você vai beber) chá?

Quando duas (ou mais) orações possuem o mesmo predicado e são unidas por *oder*, podemos omitir o predicado da segunda oração.

*Entschuldigen Sie die Frage, aber kennen wir uns nicht?* Desculpe a pergunta, mas a gente não se conhece?

*Ich bleibe lieber zu Hause, denn ich muss für die Prüfung lernen.* Prefiro ficar em casa, pois preciso estudar para a prova (o examen).

*Ich habe zuerst meine Hausaufgaben gemacht, dann bin ich ins Kino gegangen.*

Primeiro fiz meus deveres de casa, *daí* (depois) fui ao cinema.

Algumas conjunções são usados em pares: **entweder ... oder** ou ... ou; **sowohl ... als auch** tanto ... quanto (como); **weder ... noch** nem ... nem; **ob ... oder** quer ... quer; ...

*Entweder du kommst jetzt, oder es wird zu spät sein.* Ou vens agora, ou será tarde demais.

*Er spricht sowohl Spanisch als auch Portugiesisch.* Ele fala tanto espanhol quanto português.

*Sowohl der Junge als auch das Mädchen sprechen Englisch.* Tanto o rapaz quanto a moça falam inglês.

*Ich habe weder Bruder noch Schwester.* Nem tenho irmão nem irmã.

*Ich werde alles erzählen, ob du willst oder nicht.* Vou contar tudo, quer queiras, quer não.

*Im Portugiesischen stimmt das Adjektiv, ob adjunto adnominal oder predicativo, in Geschlecht und Zahl mit dem Substantiv überein, auf das es sich bezieht.*

Em português, o adjetivo, **quer** adjunto adnominal, **quer** predicativo concorda em gênero e número com o substantivo a que se refere. (*Diesen Satz sahen wir schon in Lektion 1, S. 8/9.*)

## Übungen (coord.)

1. *Er ist volljährig, also ist er verantwortlich.*
2. *Er hat mir sehr geholfen, deshalb darf er heute ins Kino gehen.*
3. *Ich brauche Ferien, sonst werde ich verrückt werden.*
4. *Gehen wir ins Kino, oder möchtest du lieber ins Theater gehen?*
5. *Nicht nur Förster, sondern auch seine Frau hatte sich getäuscht.*  
(*sich täuschen = enganar-se*)
6. *Sowohl der Mann als auch die Frau hatten sich getäuscht.*
7. *Carlos ging (para fixar residência) nach Deutschland, aber Peter kam (transitóriamente para visitar) nach Brasilien/ nach Argentinien.*

## Übersetzungen

1. Ele é maior de idade, **portanto** é responsável.
2. Ele ajudou-me muito, **por isso** pode ir hoje ao cinema.
3. Preciso de férias, senão vou acabar enlouquecendo.
4. Vamos ao cinema, ou você prefere ir ao teatro?
5. Não só Förster, mas também sua esposa se havia enganado. (O verbo concorda em número com o sujeito mais próximo, por isso temos: Não só Förster, mas também seus amigos se haviam enganado.)
6. Tanto o esposo quanto a esposa haviam-se enganado.
7. Carlos foi **para** Alemanha, mas Pedro veio **ao** Brasil (**à** Argentina).  
(Com os verbos **ir** *gehen* e **vir** *kommen*, a preposição **a** denota transitoriedade de movimento, **ao passo que** (*wohingegen*) **para** indica permanência ou destino.  
Veja: Napoleão Mendes de Almeida 41<sup>a</sup> Ed., p. 336.



## Unterordnende Konjunktionen (conjunções subordinativas), Welker, pag. 246

*als* quando, *dass* que, *damit* para que, *weil* porque, ...

*Als ich in São Paulo wohnte, habe ich sehr unter dem Lärm gelitten.*

Quando eu morava em São Paulo, sofri muito por causa do barulho (com o barulho).  
(Em alemão se sofre *unter* 'abaixo' do barulho.)

*Ich weiß, dass sie eine gute Köchin ist. Sei que é boa cozinheira.*

*Geben Sie mir den Schlüssel, damit ich die Tür aufmachen kann.*  
Dê-me a chave, **para que** eu **possa** abrir a porta.

(Em português usamos o **subjuntivo**! As conjunções alemãs não exigem o emprego do subjuntivo. O Konjunktiv II ocorre apenas após **als** e **wenn**. **P.ex.:** *Er tat so, als hätte er mich nicht gesehen.* Ele fez **como se** não tivesse me visto. **Wenn die Prüfung doch schon vorbei wäre!** Quem me dera o exame já tivesse passado!)

### Übungen (Subord.)

1. *Seitdem ich in Bonn wohne, habe ich nichts mehr von ihm gehört.*
2. *Sobald er kommt, werde ich ihm Bescheid sagen. (Bescheid sagen avisar)*
3. *Ich glaube, dass er geheiratet hat.*
4. *Obwohl sie müde war, half sie mir mit den Hausaufgaben. (helfen ajudar)*
5. *Wenn du möchtest, kannst /könntest du mit mir ins Kino gehen.*

### Übersetzungen

1. Desde que estou morando em Bonn, eu não ouvi mais nada dele. (Subord.)
2. Assim que ele chegar, eu o avisarei. (Subord.)
3. Acho **que** ele se casou. (Subord.)  
(A conjunção **que** pode ser **pronome relativo** e assumir, então, diferentes formas: *der, die, das, dem, den* ... dependendo de sua função sintática. Veja: **pronomes relativos/Relativpronomen**, Lektion 11.)
4. Embora estivesse cansada, ela me ajudou com os deveres de casa. (Subord.)
5. Se você quisesse, poderia ir comigo ao cinema. (Subord.)

## Zusatz

### **Nova Alemanha (Nueva Alemania) em Paraguai ou os primeiros antissemitas em Paraguai** a 250 quilômetros de Assunção

Carta de Friedrich **Nietzsche** à sua irmã Elisabeth em Paraguai.  
21. Mai 1887, Chur, Schweiz (Suíça)

(A irmã de Nietzsche havia se casado com Bernhard Förster; um antissemita que era líder do movimento “Alemanha contra os judeus”.)

*(Die Schwester Nietzsches hatte sich mit Bernhard Förster verheiratet; ein Antisemit, der Anführer der Bewegung "Deutschland gegen die Juden" war.)*

*[...] Du hast eine der größten Dummheiten gemacht –für Dich und für mich. Deine Verbindung mit einem antisemitischen Chef drückt eine Fremdheit gegen meine ganze Art zu sein aus, die mich immer von neuem mit Groll oder Melancholie erfüllt. Du sagst zwar, Du habest den den Kolonisor Förster und nicht den Antisemiten geheiratet, und dies ist auch richtig; aber in den Augen der Welt wird Förster bis an sein Lebensende der Antisemitenchef bleiben.*

*Also um Himmels willen kein 'Friedrichsland' oder 'Friedrichshof'!*

*[...] Es is eine Ehrensache für mich, nach seiten des Antisemitismus hin absolut reinlich und unzweideutig zu sein, nämlich ablehnend, wie ich es in meinen Schriften tue. Man hat mich in den letzten Zeiten mit Briefen und antisemitischen Korrespondenzblättern heimgesucht; mein Widerwille vor dieser Partei (die gar zu gern ihren Vorteil von meinem Namen haben möchte!) ist so ausgesprochen wie möglich, aber die Verwandtschaft mit Förster, ebenso wie die Nachwirkung meines ehemaligen antisemitischen Verlegers Schmeitzner bringen immer wieder die Anhänger dieser unangenehmen Partei auf die Vorstellung, ich müsse wohl zu ihnen gehören. Wie sehr mir das schadet und geschadet hat, kannst Du Dir kaum vorstellen. Die gesamte deutsche Presse schweigt meine Schriften tot –seitdem! sagt Overbeck! Es erweckt vor allem Misstrauen gegen meinen Charakter, wie als ob ich öffentlich etwas ablehne, was ich insgeheim begünstige, - und dass ich nichts dagegen zu tun vermag, dass in jedem antisemitischen Korrespondenzblatt der Name 'Zarathustra' gebraucht wird, hat mich schon mehrere Male beinahe krank gemacht. [...]*

[...] Você cometeu uma das maiores estupidezes – para si mesma e para mim! Sua associação com um líder antissemita expressa um desconhecimento de todo o meu modo de ser que me preenche sempre de novo com ira e melancolia. Você diz, ter te casado com o colonizador Foerster e não com o antissemita, e isso é certo; mas nos olhos do mundo o Foerster será até o fim de sua vida o chefe antissemita. Então, por amor de Deus, nada de 'Friedrichsland' ou 'Friedrichshof'!

[...] É uma questão de honra para mim ser absolutamente asseado e não ambíguo respeito ao antissemitismo, isto é, me contrapondo a ele, como tenho feito nos meus escritos. Eu recentemente fui perseguido com cartas e prospectos antissemitas; minha repulsa em relação a este partido (que gostaria muito bem de se beneficiar de meu

nome!) é tão declarada quanto possível, mas o parentesco com Förster, como o efeito colateral de meu antigo editor, este Schmeitzner antisemita, sempre traz de volta aos sectários deste desagradável partido a idéia de que eu pertença a eles. Quanto isso me causa – e me há causado- dano, você não pode imaginar-se. Toda a imprensa alemã deixou – desde então- de mencionar-me –diz Overbeck (amigo de Nietzsche)! Isto estimula uma desconfiança contra o meu caráter, como se publicamente eu condenasse algo que privadamente endossasse , - e que não posso fazer nada contra que em todo prospecto antisemita usa-se o nome de 'Zaratustra', quase fez-me várias vezes doente. [...]

A foto e o texto encontram-se no artigo – parece que Elisabeth casou um Indio: 'NigtzChen'. <http://www.mdig.com.br/index.php?itemid=8044>



(Veja também o artigo de Hannu Salmi: em <http://users.utu.fi/hansalmi/forster.html>)

### **Bernhard Förster (1843-1889)**

*Die Geschichte von Neu-Germania ist eines W. Herzog-Films würdig.*

*Bevor er sich mit Nietzsches Schwester verheiratete, war (Dr.) Bernhard Förster Gymnasiallehrer und aktiver antisemitischer Kämpfer.*

*Der feurige Redner war bekannt als Autor eines Manifests, das die Juden als Parasiten des Deutschen Körpers bezeichnete. Beunruhigt durch die deutsche Emigration nach Nordamerika, sagte Förster "jedesmal, wenn ein Deutscher Yankee wird, verarmt die menschliche Rasse".*

A história de Nova Alemanha é digna de um filme de Werner Herzog.

Antes de casar com a irmã de Nietzsche, Bernhard Förster era um professor de segundo grau com ativa militância antisemita.

Fogoso orador, era conhecido como o autor de um manifesto que qualificava os judeus

de parasitas do corpo alemão. Preocupado pela emigração alemã a América do Norte, Förster dizia que "a cada vez que um alemão se torna ianque, a raça humana empobrece".

*Seine Augen schauten mit Hoffnung auf Südamerika, wo er (darauf) vertraute, ein jungfräuliches Wohngebiet zu finden, dass (es) erlauben würde, ein Experiment (über) rassische Reinheit zu entwickeln, entfernt von jedem Verdacht der Demokratie.*

Seus olhos olhavam com esperança a América do Sul, onde confiava achar um habitat virgem que permitisse desenvolver um experimento de pureza racial, longe de qualquer suspeita de democracia.

*Um seine Träume in die Praxis zu übertragen, verfügte Förster nur über eine Landkarte, gezeichnet von dem Oberst Morgenstern, der damals Minister für Emigrationen in Paraguay war. Von dieser Karte geleitet, wanderte er zwei Jahre lang durch paraguayische Lande, auf der Suche nach einem Ort zum Bau seiner Utopie.*

Para levar à prática seus sonhos Förster contava só com um mapa desenhado pelo coronel Morgenstern, que era então o ministro de Imigrações do Paraguai. Guiado por esse mapa, ficou dois anos perambulando por terras paraguaias, em busca de um lugar para construir sua utopia.

*1885 begann er seinen Plan zu umreißen, als er die Abtretung von Staatsländereien mit General Bernardino Caballero verhandelte, der damals das Land regierte.*

Começou a esboçar seu plano em 1885 quando negociou a cessão de terras fiscais com o general Bernardino Caballero, que então presidia o país.

*Alle Eltern der 14 Familien, die 1886 nach Paraguay kamen, hatten ein Universitätsstudium, viele von ihnen waren Musiker. Förster hatte ihnen gesagt, dass der Zucker in Paraguay an Stangen wachse und dass die Bedingungen für die Landwirtschaft ideal seien. Aber dann stellten sie fest, dass die deutschen Anbaumethoden sich nicht an den Urwald anpassten und dass sie (die Menschen) den Härten des tropischen Klimas begegnen mussten. Viele hielten nicht durch und kehrten nach Deutschland zurück. (Anbaumethoden = métodos de cultivo; sich anpassen = adaptar-se; begegnen = enfrentar; durchhalten, ertragen = aguentar, suportar; zurückkehren = voltar)*

Todos os pais das 14 famílias que chegaram ao Paraguai em 1886 eram formados em universidades, muitos deles músicos. Förster disse a eles que o açúcar crescia em varas no Paraguai e que as condições eram ideais para a agricultura. Mas logo descobriram que os métodos alemães de cultivo não se adaptavam à selva e tiveram que enfrentar os rigores do clima tropical, muitos deles não aguentaram e voltaram logo para Alemanha.

*Die, welche blieben, bauten eine Schule, eine kleine Kapelle und ein großes Haus, das Elisabeth selbst mit Orangenbäumen und Palmen umgab. Aber drei Jahre später war Förster bereits bankrott und entschied sich (am 3.6.1889) für den Selbstmord. Vier Jahre später verließ auch Elisabeth die Kolonie, um nach Europa zurückzukehren.*

Os que ficaram, levantaram uma escola, uma pequena capela e uma mansão que a própria Elisabeth rodeou de laranjeiras e palmeiras. Mas três anos depois Förster já

estava falido e optou pelo suicídio. Quatro anos mais tarde Elisabeth também abandonou a colônia para voltar a Europa.

*Die deutschen Siedler waren in Paraguay verloren, ohne eine andere Aussicht als einen langen Verfall.*

Os colonos alemães ficaram perdidos no Paraguai, sem outra perspectiva que uma longa decadência. (a 250 quilômetros de Assunção)

*Keine der originalen Konstruktionen blieb erhalten, es gibt weder Kapelle noch Schule. Das Dorf hat 4000 Einwohner und ist eines der ärmsten der Gegend. Es fehlen Grunddienste, Elektrizität kommt nur zu wenigen Häusern, und es gibt kein Telefon. Die Kinder müssen Meilen zu Pferde zurücklegen, um zur nächsten Schule zu gelangen.*



Foto aus <http://www.mdig.com.br/index.php?itemid=8044>

Nada das construções originais ficou de pé. Atualmente, não há capela nem escola. O povoado tem 4 mil habitantes e é um dos mais pobres da região. Faltam serviços básicos, a eletricidade chega a poucas casas e não tem telefone. As crianças têm que percorrer léguas a cavalo para ir à escola mais próxima.

*Die einfachen Siedler wurden von den Krankheiten hinweggerafft (dezimiert), und ihre Nachkommen sprechen ein Gemisch aus Spanisch und Guarani (das 'Jopara'). In den Fällen, in denen es keine Rassenmischung gab, ist das genetische Erbe der 'reinen Rasse' nach 125 Jahren Verwandtenehe arm geworden.*

Os primitivos colonos foram dizimados pelas doenças, e seus descendentes falam uma mistura de espanhol e guarani. Nos casos em que não existiu miscigenação, o patrimônio genético da "raça pura" empobreceu-se depois de 125 anos de endogamia.

*Den einzigen Erfolg in 'Neu-Deutschland' hatte 1901 der Siedler Friedrich Neumann, als es ihm gelang, die 'Mate'-Pflanze anzubauen und zu verarbeiten. Er legte damit den Grundstein für eine große Industrie. Es war keine große*

*Entdeckung, denn ein Jahrhundert vorher kultivierten und exportierten bereits die Jesuiten (den Mate) in industriellen Proportionen, womit sich eine Gewohnheit verbreitete (nämlich Mate durch ein Röhrchen zu saugen), die noch immer in weiten Teilen des Mercosul andauert.*

O único sucesso de Nova Alemanha foi o colono Federico Neumann em 1901, quando conseguiu cultivar e processar a erva mate, dando origem a uma grande indústria. Não foi uma grande descoberta, porque um século antes os jesuítas já cultivavam e exportavam em proporções industriais, difundindo um costume que ainda perdura em vastas regiões do Mercosul.

## Übungen

1. *Nietzsches Schwester und Dr. Förster haben vor zwei Wochen geheiratet. "Jetzt sind wir schon zwei Wochen verheiratet", sagt Elisabeth.*  
*"Leider war Dein Bruder nicht auf unserer Hochzeit", antwortete Förster. (Veja embaixo na tradução.)*
2. *Förster will/wollte in Paraguay eine deutsche Kolonie gründen.*
3. *"Du hast eine der größten Dummheiten gemacht," schrieb Nietzsche an seine Schwester.*  
*(Schreiben, schrieb, geschrieben escrever: ich schreibe einen Brief, er schrieb ein Buch, sie hat ihrem Bruder einen Abschiedsbrief geschrieben = ela escreveu uma carta de despedida ao seu irmão.)*
4. *Förster war das Haupt der Bewegung "Deutschland gegen die Juden".*  
*(Das Haupt: a cabeça. Haupt-, numa palavra composta, significa 'principal, central': der Hauptsatz a oração principal, die Hauptsache a coisa principal, die Hauptstadt capital, metrópole, der Hauptpark, vgl. oben Seite 4 )*
5. *Förster trieb sich zwei Jahre lang in unbekanntem Gebiet herum. Er suchte einen Ort, um seinen Traum einer 'heiligen' Erde für 'reine' arische Seelen zu verwirklichen.*  
*(sich herumtreiben = perambular; heilig santo; verwirklichen realizar.)*
6. *Förster sagte den Siedlern, dass die Bedingungen für die Landwirtschaft ideal wären.*
7. *Viele der Siedler ertrugen die Härten des tropischen Klimas nicht und kehrten nach Deutschland zurück.*

## Übersetzung

1. A irmã de Nietzsche e o Dr. Förster casaram-se há duas semanas.  
"Agora estamos casados já há duas semanas", diz Elisabeth.  
"Infelizmente, o teu irmão não participou do nosso casamento", respondeu Förster.  
**Heiraten:** desposar, casar-se com; *sich verheiraten:* casar-se; *verheiratet sein* : ser/estar casado ('desposar' soa, para um alemão, como 'separar-se');  
**Die Ehe:** o casamento, o matrimónio, vida conjugal. *Die Hochzeit* ou *die Heirat* é o ato de contrair casamento.
2. Förster quer/queria fundar, em Paraguai, uma colônia alemã.

3. " Você cometeu uma das maiores estupidezes", escreveu Nietzsche à sua irmã.
4. Förster era a cabeça do movimento "Alemanha contra os Judeus".
5. Förster ficou dois anos perambulando por terras incógnitas. Ele estava buscando um lugar para realizar o seu sonho de uma terra 'santa' para almas 'puras' arianas.
6. Förster disse aos colonos que as condições eram ideais para a agricultura.
7. Muitos dos colonos não aguentaram os rigores do clima tropical e voltaram para Alemanha.